

Писательский словарь, воссоздающий национальную картину мира

(Рецензия на книгу: Мамиева И.В. *Поэтическая вселенная
К.Л. Хетагурова в словарном измерении («Осетинская лира»)*. –
Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А, 2013. 510 с.)

Творчество основоположника осетинской профессиональной литературы К.Л. Хетагурова подвергалось всестороннему анализу в трудах многих исследователей. Изучались и разнообразные, в том числе социально-нравственные аспекты главного его труда – небольшого по объему поэтического сборника «Осетинская лира» («Ирон фæндыр», 1899 г.), имевшего решающее значение для становления осетинского литературного языка.

В «Осетинской лире» заложены профессиональные традиции художественного творчества, национальное самосознание родного народа поднято на новые высоты, обогащен эстетический и нравственный мир последователей-творцов. «В личности, в характере Коста Хетагурова гениально выражен национальный характер осетинского народа, выработанный, выкристаллизованный на протяжении многовековой трудной истории», – писал Нафи Джусойты. «У человечества есть очень немного поэтов, которые становятся как бы нравственной совестью народа, в чьих именах сливается и надежда на будущее, и память о прошлом, и постоянное нравственное мерило настоящего. К. Хетагуров принадлежит к этой немногочисленной семье», – повторяет мысль осетинского ученого писательница Маризтта Шагинян.

Именно изучение «национального характера» поэта как «постоянного нравственного мерила» могло бы стать в наши дни темой фундаментального исследования ведущего научного сотрудника СОИГСИ, литературоведа и литературного критика Изеты Мамиевой. Во всяком случае, неожиданностью обращение автора много-

численных научных публикаций к творчеству К. Хетагурова не выглядело бы. Однако же на суд

пока еще не очень широкой (судя по заявленному минимальному тиражу в количестве 100 экземпляров) научной общественности вынесено издание совершенно иного рода. Уже само название книги «Поэтическая вселенная К.Л. Хетагурова в словарном измерении» – воспринимается как символ новаторства на ниве осетинской лексикографии. Первый опыт писательского словаря синтетического типа создан, как указывается в предисловии издания, «по принципу интегрирования функций конкорданса, идеографического, двуязычного с грамматическими характеристиками и частотного словарей». И далее: «Разностороннему осмыслению (лингво-, этно-, культуроведческий аспекты), с учетом лексической статистики, подвергается вокабулярный «Осетинский лиры» К.Л. Хетагурова. Тематическая классификация в книге ориентирована на воссоздание национальной

картины мира – природно-предметного и субъектно-бытийного – в художественном преломлении мэтра осетинской поэзии». «Энергетическим центром» художественного мироздания Коста Хетагурова И. Мамиева справедливо считает «ментальность его народа и факты родного языка» и демонстрирует многоуровневый подход к изучению словарного состава «Ирон фандыр»-а, дающий, помимо исследования индивидуально-авторских находок, культурологическую возможность «реконструирования языковой картины мира осетина второй половины XIX века – свода его знаний и представлений о нормах и правилах поведения, предметном и природном окружении, бытовых реалиях и ценностных предпочтениях, т. е. всего того, что составлял вещественный и духовный мир, сам образ жизни человека хетагуровской эпохи» (с. 10). Очевидно, что четко и емко сформулирована не столько исключительная значимость поэтического сборника К.Л. Хетагурова для осетин как нации (это и так яв-



ляется общепризнанным фактом), а именно потенциальная цель нового поколения исследователей. Они должны обратить более пристальное внимание на словарный запас классика литературы, ибо этот запас есть кладезь живого, сочного осетинского языка.

О социально-политическом и историческом контексте того времени, «определявшем специфику и трудности самого процесса художественного творчества, особенно для авторов – представителей национальных меньшинств в России», пишет научный биограф поэта Ирина Бигулаева (см.: Бигулаева И.С. Коста Леванович Хетагуров. Научная биография. – Владикавказ: Проект-Пресс, 2015. С. 202). Первый опыт системного описания И. Мамиевой языка «Осетинской лиры» способствует постижению и этой «специфики и трудностей» поэтического творчества К.Л. Хетагурова.

Изучив существующие в российской науке проекты словарей, автор-составитель в итоге выработала собственную концепцию словаря синтетического типа, в достаточно полной мере учитывающую специфику материала. Прикладное значение труда ценно уже тем, что расширяет возможности учителя-словесника (следует надеяться, что словарь повторно будет издан достаточным для школ тиражом) в области более широкого использования творчества К.Л. Хетагурова на уроках осетинского, русского и даже иностранного языков. Дело не только в том, что макро- и микроструктуры издания справочно-энциклопедического характера позволяют использовать в учебном процессе слова-примеры в соответствующих грамматических формах, составленные по разделам. Это возможно благодаря разветвленной системе рубрик (особо можно выделить удачное совмещение принципов алфавитного и смыслового расположения слов-понятий). Систематизация, обратим на это внимание, способствует проведению увлекательной работы по «расшифровке» смысла некоторых слов и понятий, неправильно интерпретируемых современными носителями осетинского языка. Причина заключается и в развитии языкового процесса (появление архаизмов и неологизмов неизбежно), и в недостаточно бережном отношении потомков к родному языку. Однако же пытливый читатель найдет всегда, и ему надо помочь, скажем, в пополнении знаний в области быта коренного населения Осетии в пору создания «Осетинской лиры». К примеру, незнание предназначения не используемой ныне той или иной домашней или сельскохозяйственной утвари может затруднить понимание общего смысла поэтического произведения. Утверждение можно дополнить словами автора книги: «Помимо вышедшего из употребления пласта лексики, за-

труднения (отчасти по причине отсутствия научной грамматики осетинского языка) были связаны с определением частеречного статуса лексем, в особенности так называемых гибридных наречно-субстантивных форм, в которых происходит своеобразное колебание между функциями имени существительного и наречия» (с. 11). Не углубляясь в данном случае в тонкости определения словоформ первого и второго ряда, можно заметить, что работа по их разграничению проведена основательная, с привлечением в виде консультантов лучших лингвистов республики, одним из которых является рецензент издания – доцент кафедры осетинского языка и литературы СОГУ А.Ф. Кудзоева. Научный редактор – специалист в области истории, культурологии, этнологии, директор СОИГСИ З.В. Канукова.

Принципы отбора языкового материала диктуют большой объем информации, в связи с чем в словарь вошли не все случаи словоупотребления «Осетинской лиры». Вокабулы, отвечающие тематической классификации, ориентированной на воссоздание национальной картины мира, представлены в полном объеме субстантивной лексикой. Со слов автора-составителя, работа в данном направлении продолжается. Исследовательский труд И.В. Мамиевой открывает широкое поле деятельности для составления различных типов авторских словарей, поскольку сочный осетинский язык «живет» в произведениях Сека Гадиева, Елбыздыко Бритаева, Арсена Коцоева, Нигера и многих других мастеров художественного слова. Вызывает интерес также идея ученого о создании сопоставительных тезаурусов (описание художественного мира различных авторов). В конечном итоге, по справедливому предположению И. Мамиевой, речь может идти, кроме всего прочего, о рассмотрении и последующем решении спорных вопросов грамматики осетинского языка. То есть поэзия К.Л. Хетагурова остается источником сведений о культуре народа на определенном этапе ее развития и служит дальнейшему становлению филологической науки во всех ее проявлениях, если на то находится заинтересованный исследователь.

Безусловно, книга «Поэтическая вселенная К.Л. Хетагурова в словарном измерении» является новым словом в осетинской лексикографии. Издание снабжено двумя, тщательно выверенными, необходимыми для специалистов и широкого круга читателей, приложениями. Указатель номенклатуры этнокультурной лексики «Осетинской лиры» по рубрикам дан со ссылками на страницы академического издания полного собрания сочинений К.Л. Хетагурова под редакцией Ш.Ф. Джикаева (Т.1. – Владикавказ, 1999). Общий алфавитно-частотный словоуказатель ориентирован на страницы самого словаря. «Стих Коста

удивительно гибок и богат интонационно, равно как и ритмически. Ему доступны все нюансы и задушевной лирической медитации и высокой патетики, и сатирической инвективы и спокойного эпического повествования, и еле уловимой иронической улыбки и басенного нравоучения», – отозвался об еще одной грани поэзии классика исследователь Н. Джусойты. Ритмико-интонационную сторону, вкупе с «лирической медитацией», более полно в рамках словаря возможно будет рассмотреть с введением в оборот остающихся в поле зрения автора-составителя И. Мамиевой пластов лексики (последующее издание предполагается дополнить разделами «Атрибутивы», «Действия», «Числа»). Тогда же издание обогатится Сводным указателем этнокультурной лексики поэта, в котором планируется сгруппировать лексемы в порядке убывания частоты, с указанием абсолютного количества случаев их употребления.

Автором-составителем проделана большая научно-исследовательская и лексикографическая работа. Заслуга И. Мамиевой еще и в том, что обращено внимание на актуальные проблемы осетинского языка в области грамматики, в

более широком аспекте – дано направление такой малоосвоенной в осетинской науке сфере деятельности, как создание авторских словарей. В любом случае И. Мамиева следует лучшим традициям отечественной филологической науки, представляя продуктивные инициативы осуществления методологических алгоритмов, способствующих изучению индивидуально-авторской лексики. Можно также добавить, что ценный наукоемкий труд еще предстоит изучить лингвистам и литераторам, интересующимся лексикографической интерпретацией художественного слова и картиной мироздания К.Л. Хетагурова; с уверенностью могу свидетельствовать, что параллельно с этим они откроют много неожиданно нового и интересного для себя в самых, казалось бы, хорошо известных строках поэта.

Т.Т. Техов,
к. ф. н., член Союза писателей
и Союза журналистов России.

